

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

Языковые способы выражения представлений о времени в китайской и русской лингвокультурах

Научный руководитель – Красных Виктория Владимировна

Цю Таожуй

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного, Москва, Россия

E-mail: qiutr@mail.ru

Время - это фундаментальная категория, лежащая в основе научной и языковой картины мира, таким образом, мы определяем **объект** нашего исследования как человеческий язык, представляющий собой хранилище культурной информации. **Предметом** исследования являются языковые единицы, обладающие культурно-значимым наполнением. В работе мы анализируем выражения представлений о времени в обоих языках (русском и китайском). **Цель** нашего исследования - выявление и описание основных особенностей представления о времени, зафиксированных в русской языковой картине мира. На основе языковых данных был проведен анализ того, как выражена в языке временная сфера мировосприятия человека. Это поможет нам выявить возможные трудности у иностранных учащихся и найти более эффективный подход к преподаванию.

Е.С. Яковлева отмечала, что существуют различные подходы к описанию времени [6]. Мы с преподавателями Ляонинского Педагогического Университета (КНР) провели опрос «Что для вас самое сложное в изучении русского языка?» среди их учащихся (студенты первого и второго курса факультета русского языка), и собрали ошибки, допущенные в их домашних заданиях (особенно связанные с выражением времени).

Мы пришли к выводу, что для учащихся начального этапа сложность заключается в следующих аспектах. Во-первых, смешение пространства и времени. Это типичная проблема, например: у некоторых китайских учащихся такое выражение: «1000 лет вперед», «1000 лет раньше» или «прежде 1000 лет», если покажем дословный перевод китайского языка, то получается y1 qian1 nian2 (букв. '1000 лет') **qian2** (букв. 'вперед') «1000 лет назад». Современный китайский лингвист Тань Аошун писала в монографии «Китайская картина мира», что «морфема **qian2** со значением 'находящееся спереди, сначала, раньше', «пара локативов **qian2** и **hou4** легко приобретает временное значение в составе предлогов [U+4EE5] [U+524D] 'до того' и y13 **hou4** 'после того' (они же наречные имена со значениями 'раньше' и 'впредь')» [2]. Существуют еще такие выражения: [U+524D] [U+4EBA] («предшествующие поколения», букв. 'спереди', 'человек'), и **hou4** gen2 («последующие поколения», букв. 'после', 'человек').

При этом Бенджамин Ли Уорф сформулировал важную мысль о «языковой призме». Уорфом через призму языка индейцев хопи описана их картина мира, в частности, тот факт, что для хопи членение временной составляющей мира на чисто пространственные понятия «впереди - сзади» вовсе не универсально [4].

В.А. Маслова подчеркивает, что «картина мира может быть представлена с помощью пространственных (верх - низ, правый - левый, восток - запад, далекий - близкий), временных (день - ночь, зима - лето), количественных, этических и других параметров» [1].

Кроме того, разницу в картинах мира можно увидеть и по разделению на «утро», «день», «вечер» и «ночь». Например, по словарю В.И. Даля, «утро - начало, первая пора

дня, от восхода солнца; все время дня, до полудня; все время до обеда, т. е. нередко до вечера», а по словарю Синьхуа (кит. упр. [U+65B0] [U+534E] [U+5B57] [U+5178]), «утро относится к периоду от рассвета до восьми или девяти часов». Эти единицы на первый взгляд являются эквивалентными, однако по сути они различны. Мы считаем, что русские субъективно разделяют время суток. По словам А.Д. Шмелева, «в русском представлении концептуализация времени суток в большей степени зависит от того, что человек делает в период времени», «для русских утро - это скорее время, когда человек уже проснулся и занимается приготовлением к основной дневной деятельности (умывается, одевается, завтракает), но еще не приступил к ней» [5]. В китайском представлении членение суток на периоды зависит от «объективного» времени, например морфема [U+65E5] ri4 (букв. 'солнце') всегда связана с движением солнца: [U+65E9] [U+4E0A] (zao3 shang4, утро), [U+65E5] [U+6B63] (ri4 zheng4, полдень) [U+FF0C] [U+65E5] [U+843D] (ri4 luo4, закат), [U+65E5] [U+66AE] (ri4 mu4, сумерки) т. д.

Сложность у учащихся еще заключается в том, что некоторые учащиеся не могут хорошо различать *время* и *пора*, у них часто возникает следующая проблема: не знают, как и когда правильно употреблять слова *время* и *пора*. Таким образом, мы разобрали линейную и циклическую модели времени. Циклическое отношение часто встречается в семантической категории лексики, например: день - ночь; утро - вечер; лето - зима; (для китайцев важнее) весна - осень. И русские, и китайцы рассматривают человеческую жизнь как фиксированный и циклический процесс и часто связывают определенный этап жизни с временами года или временами суток и т. д., например: *дни моей весны* (китайский эквивалент: [U+6211] [U+7684] [U+9752] [U+6625]), *вечер жизни* (китайский эквивалент: [U+66AE] [U+5E74] mu4 nian2) и т. д.

По словам Е.С. Яковлевой, «*время* в отличие от *поры*, способно описывать развитие событий "линейно", т. е. быть неповторимым, "необратимым"», а «*пора* не просто описывает периодическое повторение событий, которое охватывается традиционно выделяемым в идеографических описаниях понятием цикличности, но подчеркивает связь этих событий с космологическим циклом» [6].

Стоит также отметить, что некоторые способы выражения представлений о времени в русском и китайском эквивалентны, например: *время летит* (shi2 jian1 fei1 shi4), *время течет* (shi2 jian1 liu2 shi4), *время не ждет* (shi2 bu4 wo3 dai4), *время - деньги* (shi2 jian1 jiu4 shi4 jin1 qian2), *время - лучшее лекарство* (shi2 jian1 shi4 zui4 hao3 de jie3 yao4) и т. д. Но некоторые не являются эквивалентными, например: *время ползет; время тащится; время тянется* и т. д., что представляет определенные сложности для китайцев, изучающих русский язык.

Источники и литература

- 1) [U+FF0E] Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
- 2) [U+FF0E] Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
- 3) [U+FF0E] Тань Аошуан. О модели времени в китайской языковой картине мира // Логический анализ языка. Язык и время. М.: Индрик, 1997. С. 96–106.
- 4) [U+FF0E] Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. М.: Изд-во иностр. лит-ты, 1960. С. 58–92.
- 5) [U+FF0E] Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. М., Языки слав. культуры, 2002. – 224 с.

- 6) 6. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. – 343 с.